



ALEXANDRU IOAN CUZA
UNIVERSITY of IAȘI

ПРОТОКОЛ НАМІРІВ ПРО СПІВПРАЦЮ

між
Вінницьким державним педагогічним університетом
імені Михайла Коцюбинського
(Вінниця-Україна)
та
Ясським університетом
імені Александра Йоана Кузи
(Ясси-Румунія)

ПУНКТ I

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Вінниця-Україна) та Ясський університет імені А.Й. Кузи (Ясси-Румунія) укладають Протокол намірів про академічні та культурні зв'язки та співпрацю між університетами. Протокол намірів передбачає спільну підготовку й перепідготовку наукових кадрів. Протоколом передбачено обмін знаннями та досвідом науково-педагогічних кадрів і виконання спільних проектів у різноманітних наукових та педагогічних галузях.

ПУНКТ II

З метою покращення академічної та культурної співпраці між університетами передбачається співпраця відповідних факультетів та інших навчальних структурних підрозділів зазначених університетів.

ПУНКТ III

В межах пункту II Протоколу намірів про співпрацю, обидві сторонами погоджується наступне:

1. Обидві сторони виграють від знань і досвіду один одного з метою вирішення соціальних і наукових проблем, що становлять взаємний інтерес.
2. Обидві сторони прийматимуть участь в обміні науково-педагогічними працівниками з метою поглиблення знань, розширення досвіду та можливостей.
3. Обидві сторони підтримуватимуть обмін науковими працівниками та студентами в царинах спільних інтересів.
4. Обидві сторони забезпечуватимуть обмін навчально-методичною літературою, друкованими працями та навчальними матеріалами.
5. Обидві сторони спільно проводитимуть наукові заходи.
6. Обидві сторони проводитимуть спільні дослідження у колі наукових інтересів університетів.

ПУНКТ IV

Кількість працівників, які братимуть участь у програмах обміну, їх умови перебування повинні бути предметом переговорів в кожному конкретному випадку, приділяючи належну увагу до можливостей і потреб окремих осіб і установ.

Кількість студентів, які повинні брати участь у програмах обміну, їх перебування і умови навчання повинні бути узгоджені в кожному окремому випадку, з належним

урахуванням можливостей і потреб окремих осіб і установ. Ці обміни будуть здійснюватися на основі один-до-одного, однак не більше ніж два візити за семестр.

Студентські обміни повинні здійснюватися через Департамент міжнародних відносин в Яському університеті імені А.Й. Кузи і Відділ міжнародних відносин Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Якщо інше не погоджено між сторонами, студенти звільняються від подання аплікаційної форми і плати за навчання в приймаючому університеті.

ПУНКТ V

Для того, щоб цей Протокол намірів ввійшов в дію може бути розроблена так звана "робоча програма" з визначеними формами і деталями співпраці й переглянута кожні два роки відповідно до пропозицій сторін для задоволення нових потреб і вимог.

ПУНКТ VI

При необхідності керівники вищих навчальних закладів здійснюватимуть взаємні візити з метою моніторингу роботи та ефективності даного Протоколу і пов'язаної з ним робочої програми.

ПУНКТ VII

Обидві сторони визнають, що фінансові механізми повинні бути узгоджені в кожному окремому випадку і будуть залежати від наявності коштів. Сторони повинні прагнути знайти джерела фінансової допомоги для діяльності і обмінів, які будуть здійснюватися в межах цього Протоколу намірів.

ПУНКТ VIII

Цей протокол буде дійсний протягом п'яти років і буде автоматично продовжений ще на п'ять років, якщо одна із сторін не висловлює намір про розірвання Протоколу у письмовій формі за шість місяців до закінчення терміну дії Протоколу.

ПУНКТ IX

Цей Протокол підписується у чотирьох примірниках на англійській та українській мовах і вступає в силу з моменту підписання обома сторонами.

Від імені
**Вінницького державного
педагогічного університету
імені Михайла Коцюбинського**

Україна

Ректор
Наталія Лазаренко

« »

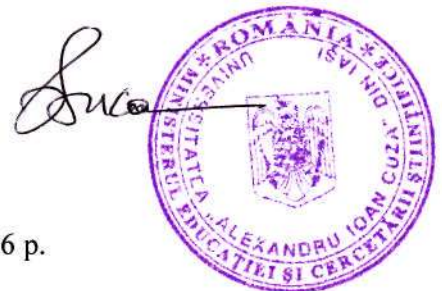


Від імені
**Яського університету
імені Александра Йоана Кузи**

Румунія

Проректор
Дімітру Лука

«07» April, 2016 р.





ALEXANDRU IOAN CUZA
UNIVERSITY of IAȘI

PROTOCOL OF COOPERATION

Between

**VINNYTSIA STATE MYKHAILO KOTSYUBYNSKYI PEDAGOGICAL UNIVERSITY
(VINNYTSIA- UKRAINE)**

and

**ALEXANDRU IOAN CUZA UNIVERSITY
(IAȘI - ROMANIA)**

Vinnytsia State Mykhailo Kotsyubynskyi Pedagogical University (VINNYTSIA - UKRAINE) and Alexandru Ioan Cuza University (IAȘI - ROMANIA) have agreed to improve, strengthen and promote mutual collaboration between these two Universities.

ARTICLE I

Between Vinnytsia State Mykhailo Kotsyubynskyi Pedagogical University (VINNYTSIA - UKRAINE) and Alexandru Ioan Cuza University (IAȘI - ROMANIA) more powerful academic and cultural relations and cooperation will be established. For training and progress of academic staff, mutual assistance will be provided. Knowledge and experience exchange and joint works in various scientific and educational fields will be provided.

ARTICLE II

To improve academic and cultural relations between the stated Universities, corresponding Faculties and the other academic units of these universities will particularly establish the cooperation.

ARTICLE III

Within the general framework as expressed in Article II, the two parties have agreed to support cooperation and to take required measures as explained below:

1. Both parties will benefit from each other's knowledge and experiences to find solutions the social and scientific problems of mutual interest.
2. Both parties will exchange academic staff in order to benefit from each other's experiences, teaching abilities and opinions.
3. Both parties will support research staff and student exchange mutually in the fields of common interest.
4. Books, various other publications and materials to be used for education, training and research purposes will mutually be exchanged.
- 5 Both parties will mutually encourage the organization of scientific meetings.
6. Joint research works in the fields of common interest of the both parties will be supported.

ARTICLE IV

The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange programme, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

The number of students who are to participate in an exchange programme, their sojourn and conditions of study shall be negotiated in each case, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned. These exchanges will be administered on a one-to-one basis while no more than two reciprocal visits per semester will take place.

Student exchanges are to be implemented through the Department of International Relations at the Alexandru Ioan Cuza University of Iași and the International Relations Office at the Vinnytsia State Mykhailo Kotsyubynskyi Pedagogical University only. Unless otherwise agreed upon between the parties, exchange students shall be exempted from application and tuition fees at the host institution.

ARTICLE V

In order to make this protocol operational, the so-called “working program” determining the forms and details of cooperation can be rearranged every two years in accordance with the proposals of the parties to meet the new demands and requirements.

ARTICLE VI

When necessary, the highest level administrators or the relating personnel of the both sides will make mutual visits to observe and supervise the operation and efficiency of this protocol and related working program.

ARTICLE VII

Both parties accept that financial arrangements shall be negotiated in each case and shall be dependent on the availability of funds. The parties shall aim to find sources of financial assistance for the activities and exchanges to be undertaken in terms of this Protocol of Cooperation.

ARTICLE VIII

This protocol will be valid for five years and will automatically be prolonged for another five years unless termination is required by one of the parties in the form of written notice six months prior to expiry.

ARTICLE IX

This protocol is prepared in English and Ukrainian in four copies and it will come into force after the approval and signing of both sides.

On behalf of
**Vinnytsia State
Mykhailo Kotsyubynskyi
Pedagogical University**

Rector

Prof. Dr. Natalia LAZARENKO

Date

On behalf of
**Alexandru Ioan Cuza University of Iași
Romania**

Vice-Rector

Prof. Dr. Dumitru LUCA

Date *07. April*, 2016

